

祝願往生極樂，早成佛道——追悼近穩師

May She be Reborn in the Land of Ultimate Bliss
and Quickly Realize Buddhahood
—In Memory of Dharma Master Jin Wen



孟亦昶 文/譯

Written and translated
by Yichang Meng



法界佛教總會比丘尼近穩師於2016年1月9日在台灣往生，享壽六十八。祖籍山東曹縣的近穩師，1948年在中國出生後，一歲多即隨父母播遷到台灣。她是長女，家中手足眾多，從小就幫忙父母照顧弟妹，養成強烈的責任感與堅強的性格。

近穩師人生閱歷十分豐富，對人的觀察深入獨到。她曾在台灣一所大型醫院擔任護理和行政工作多年，並曾加入中華民國外交部主辦之醫療隊，遠赴沙烏地阿拉伯與利比亞服務。1978年赴美，從事汽車旅館業，經營有成。

1989年返台時，學會念誦〈大悲咒〉，從此對佛法產生好樂之心。她個性豪爽，行事幹練，決心學佛後，為邀請法師講法，於1990年成立路州（路易斯安納州）佛教會，設於紐奧良自家住宅。九年後，更與友人合購一座教堂，裝修成佛堂。

近穩師受上宣下化老和尚感召甚深，1991年第一次看到宣公上人開示錄，即一讀到天明；年底，她到萬佛聖城正

Bhikshuni Jin Wen of the Dharma Realm Buddhist Association passed away on January 9th 2016 in Taiwan at the age of 68. Her ancestors were natives of Cao County, Shandong Province. She was born in China in 1948 and moved to Taiwan with her parents when she was over one year old. She was the oldest child in her family and helped take care of her younger brothers and sisters. Hence, she developed a strong sense of responsibility and a strong character.

Dharma Master Jin Wen had many experiences throughout her life and was discerning in observing people in depth and detail. She used to work as a nurse and helped with administrative work in a large hospital in Taiwan for years, during which time she also joined a medical team organized by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and was assigned to serve in Saudi Arabia and Libya. In 1978, she came to the US and found success in the motel business.

In 1989, she went back to Taiwan where she learned to recite the *Great Compassion Mantra* and grew close to Buddhism ever since. After she resolved to learn Buddhism, being the straightforward and capable person she was, she established the Louisiana Buddhist Association in 1990 at her own residence in New Orleans in order to invite Dharma Masters over to give lectures. She even bought a church with her friends and remodeled it into a Buddha hall nine years later.

Dharma Master Jin Wen was deeply moved by Venerable Master Hua. The first time she read Master Hua's Instructional Talks was in 1991 and she read them through the night until dawn. At the end of that year, she came to City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) to take refuge. She said quite often that it

式皈依佛門。她經常說，能皈依上人座下，是她此生最大的榮幸與福報。

公元2000年，近穩師搬進萬佛聖城，專心修行。她熱心助人，樂於布施，在君康真素齋擔任義工三年，見到客人吃素，特別開心。每逢素菜館臨時需要採買添購，她必定第一個跑去買，從不報賬，以此與前來吃素的客人廣結善緣。

2003年10月機緣成熟，近穩師終於圓滿了出家的心願，並於2009年10月受具足戒。近穩師特別喜歡唱誦，耳根敏銳，法器一學就上手，擔任維那中氣十足，音色優美，而且咬字清晰，充滿攝受力，很多信眾都聽得法喜充滿。

近穩師因長期罹患家族遺傳疾病，於2014年返台休養終老。往生後，萬佛聖城緇素二眾每逢七期，都為近穩師舉行誦經法會，念誦《阿彌陀經》、《往生咒》、《彌陀讚》等，功德迴向近穩師往生西方極樂淨土，早日圓成佛道。✽

was her greatest honor and blessing in this life to be able to take refuge with Master Hua.

In 2000, Dharma Master Jin Wen moved into CTTB to focus on spiritual practices. She warmly helped people and was delighted to make donations. She volunteered at the Jyun Kang Vegetarian Restaurant for three years. She was especially happy whenever she saw patrons having vegetarian meals. Whenever the restaurant was short of vegetables, she always went to buy what the restaurant needed and never asked for reimbursement. This was her way in creating good affinities with customers.

The causes and conditions for her to leave the home life came in October 2003. Dharma Master Jin Wen's wish was finally fulfilled and she was fully ordained in October 2009. She was especially fond of chanting. She had a keen ear and learned to play the Dharma instruments very quickly. When she was the cantor, she chanted with clear articulation and her voice being full of grace, had the power to attract people to join the Dharma assembly. They were filled with Dharma joy listening to her chanting.

Dharma Master Jin Wen suffered from a long-term inherited disease and went back to Taiwan in 2014 to convalesce. After her passing, monastics and laypeople at CTTB held a weekly recitation ceremony for seven weeks consecutively. They recited the *Amitabha Sutra*, the *Rebirth Mantra*, and the *Praise to Amitabha Buddha*, and transferred the merit and virtue to Dharma Master Jin Wen, hoping that she will be reborn in the Western Pure Land and will realize Buddhahood soon. ✽

【續封背• Continued from the back cover】

宣公上人1981年冬季禪七開示 / 比丘尼近經 英譯
A talk given by Ven. Master Hua during the Chan Session in 1981
English Translation by Bhikshuni Jin Jing

我們修道修什麼？就是修改習氣毛病。習氣毛病不改，永遠不會和道相應。你習氣毛病一改，才能與道合一，與真合一，與覺合一。

那麼從什麼地方先注意？先從衣食住行著手。穿衣服，是不是盡貪漂亮、貪美麗？吃的東西，是不是盡想吃有營養的，盡想貪口腹，貪好味道？若是如此，這是吃的習氣沒有改。我們要不入色、聲、香、味、觸、法。

還有住的地方和睡覺，有的人一天沒睡就受不了了。修道的人，睡也可以，不睡也可以，沒有睡覺的執著。你心裏不注意這個，把衣食住行的習氣都改了，這才是真正的無心道人。

——宣化上人

What do we do when we cultivate? We cultivate to change our habitual tendencies. If bad habits are not rectified, our practices will never resonate with the Path. When habitual tendencies are changed, we will become one with the Path, the Truth, and Awakening.

Where do we start? We begin from how we wear clothes, how we eat, how we live our life, and how we walk. When we wear clothes, are we always greedy for beautiful clothes? If so, we have to change this habit. When we eat, do we only pick nutritious food to eat? Are we obsessed with good, delicious food? If so, this is an indication that we have not yet changed our habitual patterns in eating. We should not dwell on or be attached to forms, sounds, smells, tastes, objects of touch and dharmas.

Furthermore, there are the aspects of living and sleeping. Some people cannot stand going without sleep for a day. For cultivators, if there is time to sleep, it is fine; if there is no time to sleep, it should also be fine. There is no attachment to sleep. If you pay no attention to these issues, you change these bad habits. Only when we correct our habitual tendencies in wearing clothes, eating food, living and walking can we then become cultivators with non-discriminating minds.

—by Venerable Master Hua